

第7/2003號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條(四)項規定的職權，並按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准《澳門公共行政工作人員通則》第七十七條第二款的規定，發佈本行政命令。

第一條

海關關員每周工作時數超過四十五小時，超時工作及輪值的一般制度不適用於海關關員。

第二條

上條所指的人員，有權每月收取相當於為澳門特別行政區公共行政工作人員所訂薪俸索引表中100點的40%的增補性報酬。

第三條

處於缺勤、年假、假期以及因紀律理由而無上班的情況者，不獲支付增補性報酬；在假期津貼及聖誕津貼內，亦無增補性報酬。

第四條

本行政命令自公佈翌日起生效，其效力追溯至二零零三年三月一日。

二零零三年三月四日。

命令公佈。

代理行政長官 陳麗敏

第 8/2003 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條(四)項規定的職權，並根據第24/2002號行政法規第九條第一款的規定，發佈本行政命令。

第一條**式樣之核准**

核准附於本行政命令並作為其組成部分的互聯網服務牌照式樣。

Ordem Executiva n.º 7/2003

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 77.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

O pessoal alfandegário está sujeito a um período de trabalho de duração superior a 45 horas semanais, não se lhe aplicando o regime geral de trabalho extraordinário e por turnos.

Artigo 2.º

O pessoal a que se refere o artigo anterior tem direito a uma remuneração suplementar mensal correspondente a 40% dos índices 100 da tabela indiciária estabelecida para os trabalhadores da Administração Pública da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 3.º

Não há lugar a pagamento de remuneração suplementar nas situações de faltas, férias e licenças ou de ausências por motivos disciplinares nem nos subsídios de férias e de Natal.

Artigo 4.º

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem a 1 de Março de 2003.

4 de Março de 2003.

Publique-se.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Ordem Executiva n.º 8/2003

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 9.º do Regulamento Administrativo n.º 24/2002, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º**Aprovação do modelo**

É aprovado o modelo de licença de serviços Internet, constante do anexo à presente ordem executiva e que dela faz parte integrante.

第二條

顏色及印刷

牌照用紙為淺黃色紙，以黑色印刷，並由印務局專印，牌照式樣為 GDTTI-LICD1。

第三條

生效

本行政命令自公佈翌日生效。

二零零三年三月四日。

命令公佈。

代理行政長官 陳麗敏

Artigo 2.º

Cor e edição

A licença é impressa em cor preta sobre papel de cor amarelo-claro, cuja edição é exclusiva da Imprensa Oficial, constituindo o modelo GDTTI-LICD1.

Artigo 3.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

4 de Março de 2003.

Publique-se.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 電信暨資訊科技發展辦公室
 Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações
 e Tecnologias da Informação

互聯網服務牌照
 第 號

Licença de Serviços Internet n.º
 (第 24/2002 號行政法規)
 (Regulamento Administrativo n.º 24/2002)

電信暨資訊科技發展辦公室主任依據第 24/2002 號行政法規所訂要求，發出本互聯網服務牌照予 _____，其公司總辦事處設於 _____，於 _____ 登記，登記編號為 _____，本牌照由發出之日起計有效期為五年。

O coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento das Telecomunicações e Tecnologias da Informação (GDTTI) faz saber que, cumpridos os requisitos estabelecidos no Regulamento Administrativo n.º 24/2002, é concedida a presente licença de serviços Internet a _____, com sede em _____, registada na _____, sob o número _____, válida pelo prazo de 5 anos a contar da data de emissão.

獲發牌經營的服務

Serviços licenciados

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 互聯網公共接駁 ^(a) Acesso público à Internet ^(a) | <input type="checkbox"/> 電子交易系統 ^(c) Sistemas de transacções electrónicas ^(c) |
| <input type="checkbox"/> 電子郵箱 ^(b) Correio electrónico ^(b) | <input type="checkbox"/> 電子佈告欄系統 ^(f) Sistemas de <i>bulletin board</i> ^(f) |
| <input type="checkbox"/> 資料庫駁入及讀取 ^(c) Acesso e utilização de informação armazenada em servidor ^(c) | <input type="checkbox"/> 其他 Outros _____ |
| <input type="checkbox"/> 萬維網寄存、應用程序寄存及資料庫寄存 ^(d) Armazenamento em servidor de sítios, aplicações e bases de dados ^(d) | |

如屬提供互聯網公共接駁服務，則為此所需的一切設備均須安裝於澳門特別行政區內。

No caso da prestação do serviço de acesso público à Internet, é obrigatória a instalação na RAEM de todos os equipamentos para o efeito necessários.

- (a) 通過不同接駁媒介，例如電話線等，提供連接互聯網的服務。
Serviço que fornece ligação à Internet através de diferentes meios de acesso, por exemplo, as linhas de telefone.
- (b) 在伺服器或本地電腦提供目錄以寄存電子信息的服務。
Serviço que disponibiliza directórios em servidor ou em computador local, para armazenamento de mensagens electrónicas.
- (c) 提供駁入及准許使用在伺服器的電子資訊的服務。
Serviço que fornece acesso e permite a utilização de informação electrónica armazenada em servidor.
- (d) 提供將萬維網網站、應用程序及資料庫寄存於可通過互聯網駁入的伺服器的服務。
Serviço que disponibiliza a colocação de sítios, aplicações e bases de dados em servidor acessível através da Internet.
- (e) 使商業活動能於網上運作的服務，從而讓用戶可透過互聯網取得產品與服務。
Serviço que disponibiliza o funcionamento de actividades comerciais em rede, possibilitando a aquisição de produtos e serviços através da Internet.
- (f) 容許使用者在無需同一時間連接上電腦的情況下進行小組討論、存放和使用檔案及發佈公告的電腦化會議及公告系統的服務。
Serviço que disponibiliza sistemas de encontro e de anúncio computadorizados que possibilitam o funcionamento de grupos de discussão, o carregamento e utilização de ficheiros e a divulgação de anúncios sem que os utilizadores estejam ligados ao computador em simultâneo.

I — 一般條件

CONDIÇÕES GERAIS

1. 費用

Taxas

1. 發牌及續牌的費用：澳門幣二千元。
Taxas de emissão e de renovação da licença: \$ 2 000,00 (duas mil patacas).
2. 經營年費：澳門幣一千元，由牌照發出翌年起計，於每年一月結算。
Taxa anual de exploração: \$ 1 000,00 (mil patacas), a partir do ano seguinte ao da emissão da licença, a liquidar durante o mês de Janeiro.

2. 持牌人的一般義務

Obrigações gerais do Titular

除法律所規定及本牌照訂明的其他義務外，持牌人尚須負下列的一般義務：

Para além das que resultam da lei e de outras estabelecidas na presente licença, constituem obrigações gerais do Titular:

- 1) 採取一切必要措施，確保提供服務時通訊的不可侵犯及保密，保障個人資料及私隱；
Tomar as medidas necessárias ao respeito da inviolabilidade e sigilo das comunicações dos serviços prestados, bem como para a protecção dos dados pessoais e da reserva da vida privada;
- 2) 維護網絡及資訊系統的完整及不受侵犯；
Assegurar a integridade e a inviolabilidade das redes e sistemas informáticos;
- 3) 在澳門特別行政區內維持為從事獲發牌經營的服務所需的人力、技術、物力及財力資源；
Manter na RAEM os meios humanos, técnicos, materiais e financeiros necessários à prestação dos serviços licenciados;
- 4) 準時繳交因獲牌照而應付的費用；
Pagar pontualmente as taxas devidas pela licença;
- 5) 遵守澳門特別行政區的現行法例，以及由有權限實體依法向其發出的命令、禁制令、指令、指引、建議和指示；
Observar a legislação em vigor na RAEM, bem como as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que, nos termos legais, lhe sejam dirigidos pelas entidades competentes;
- 6) 遵守國際間普遍使用於提供互聯網服務的技術規範；
Cumprir as normas técnicas universalmente utilizadas na prestação de serviços Internet;
- 7) 按照適用的特別規章的規定，攤分履行普遍服務的義務有關的成本。
Comparticipar nos custos relativos ao cumprimento das obrigações de serviço universal, de acordo com a regulamentação específica aplicável.

3. 確保素質的義務

Obrigações de qualidade

1. 持牌人必須按電信暨資訊科技發展辦公室訂定的基本素質指標及本牌照內倘有訂定的特別條件提供獲發牌經營的服務。
O Titular obriga-se a prestar os serviços licenciados em conformidade com os indicadores básicos de qualidade fixados pelo GDTTI e com o disposto nas condições particulares da licença, se existentes.
2. 在電信暨資訊科技發展辦公室要求下，持牌人應提供能評估其所提供服務的素質的一切報告、資料及數據。
O Titular deve fornecer ao GDTTI, sempre que este o solicite, todas as informações, elementos e dados que permitam avaliar a qualidade dos serviços prestados.

4. 與用戶的關係

Relações com os clientes

1. 持牌人應保證客戶在平等條件下取得所提供的服務，不得拒絕向具備要求的要件且符合適用法例及規章所定條件的用戶提供任何可資使用的服務項目，並確保盡快提供有關服務。
O Titular deve garantir o acesso dos clientes, em condições de igualdade, aos serviços prestados, não podendo recusá-los, em qualquer das modalidades disponíveis, a quem preencha os requisitos exigidos e cumpra as condições impostas pelas disposições legais e regulamentares aplicáveis, devendo iniciar a sua prestação o mais rapidamente possível.
2. 持牌人尚應保證提供商業支援及接受由用戶作出的故障報告的服務。
O Titular deve ainda garantir a existência de serviços de assistência comercial e de participação de avarias pelos clientes.
3. 持牌人可在用戶不遵守合同或其他適用規則的情況下，中止或終止提供服務，唯須適當提前通知用戶，使其有充分時間彌補過失。
O Titular pode suspender ou cessar a prestação dos serviços em caso de incumprimento do contrato ou de outras normas aplicáveis, devendo notificar o cliente com a antecedência suficiente para suprir a falta.

4. 持牌人在不屬上款所指的情況下，未經政府預先許可，不得限制或中斷系統的運作或服務的提供，但遇有不可抗力或提供者以適當服務質量水平經營其業務期間遇有不可預計的故障的情況，則不在此限。
Fora dos casos previstos no número anterior, e salvo em casos de força maior ou de avarias imprevisíveis quando o prestador desenvolva a sua actividade com níveis de qualidade adequados, o funcionamento dos sistemas ou a prestação dos serviços só podem ser restringidos ou interrompidos mediante prévia autorização do Governo.

5. 當預料會出現限制或中斷服務的情況時，持牌人應適當提前通知電信暨資訊科技發展辦公室及用戶，並說明限制或中斷服務的持續時間、範圍及原因。

Quando for prevista uma restrição ou interrupção, o Titular deve avisar o GDTTI e os clientes, com razoável antecedência, da duração, âmbito e motivos da restrição ou interrupção.

5. 價格

Preços

1. 持牌人所提供的服務是由使用者按自由訂定的價格及徵收和付款的方式支付。

Os serviços prestados pelo Titular são pagos por quem os utilizar, de acordo com os preços e modalidades de cobrança e pagamento livremente contratados.

2. 釐定價格時，應盡可能整體接近所提供服務的成本價額，並考慮有關投資的商業收益的需要。

Os preços devem ser globalmente fixados em valores tão próximos quanto possível do custo dos serviços prestados, tendo em consideração a necessidade de um rendimento comercial do Titular relativamente ao investimento realizado.

3. 發給用戶的發票應適當地列明提供的服務及適用的收費。

A faturação fornecida aos clientes deve discriminar convenientemente os serviços prestados e os preços aplicados.

4. 持牌人應事先通知電信暨資訊科技發展辦公室對所提供服務的價格作出的改動。

O Titular deve informar previamente o GDTTI das alterações a introduzir nos preços dos serviços prestados.

5. 當出現不公平競爭的行為或所定價格對市場發展構成障礙時，政府可命令修改價格。

O Governo pode determinar a alteração dos preços quando se verificarem práticas de concorrência desleal ou quando os mesmos constituírem um obstáculo ao desenvolvimento do mercado.

6. 牌照的續期

Renovação da licença

本牌照的續期中請最遲須在牌照有效期屆滿前九十日提出。

O pedido de renovação da presente licença deve ser apresentado com uma antecedência mínima de 90 dias sobre o termo do respectivo prazo de validade.

7. 牌照的轉讓

Transmissibilidade da licença

牌照可以有償或無償方式轉讓，但事先須經運輸工務司司長許可。

A licença é transmissível, a título oneroso ou gratuito, mediante prévia autorização do Secretário para os Transportes e Obras Públicas.

8. 持牌人要求放棄牌照

Renúncia à licença a pedido do Titular

放棄牌照必須事先得到政府許可，有關的申請須最少提前一百二十日向政府提出。

A renúncia à licença está sujeita a prévia autorização do Governo, a qual deve ser requerida com a antecedência mínima de 120 dias.

9. 因公共利益而中止及廢止牌照

Suspensão e revogação da licença por razões de interesse público

1. 政府基於公共利益的需要可全部或局部中止或廢止牌照，但須尊重持牌人依法受保護的權利。

A licença pode ser suspensa ou revogada, total ou parcialmente, pelo Governo, quando razões de interesse público o imponham, no respeito dos direitos legalmente protegidos do Titular.

2. 因公共利益而中止或廢止牌照時，持牌人有權依法獲得合理賠償。

A suspensão ou a revogação da licença por razões de interesse público conferem ao Titular o direito a uma justa indemnização, nos termos legais.

10. 因不遵守而中止及廢止

Suspensão e revogação por incumprimento

如持牌人不遵守發給牌照時所定的規定和條件，尤其當出現下列情況時，牌照亦可被中止或廢止：

A licença pode ainda ser suspensa ou revogada quando o Titular não respeite os termos e condições em que a mesma é atribuída, designadamente quando se verifique:

1) 在所定期限內未能開始提供獲發牌經營的服務；

O não início da prestação dos serviços licenciados dentro do prazo legal;

2) 違反牌照所訂或法律所規定關於通訊的不可侵犯性及保密性；

A violação de condições da mesma ou de normas legais sobre inviolabilidade e sigilo das comunicações;

3) 由於可直接歸責於持牌人的原因，未經批准而全部或部分中止所提供的服務；

A suspensão, total ou parcial, não autorizada, da prestação dos serviços, por motivo directamente imputável ao Titular;

4) 設置及經營未獲發牌照的設備，以及提供非牌照所定的服務；

A instalação e operação de equipamentos e a prestação de serviços não licenciados;

5) 未經許可轉讓牌照衍生的權利；

A transmissão não autorizada de direitos emergentes da licença;

6) 為提供服務所安裝的軟、硬件設施已屬過時及運作不良；

A obsolescência ou o inadequado funcionamento dos equipamentos e sistemas informáticos instalados para a prestação dos serviços;

7) 作出違背公平競爭或構成濫用主導地位的行為；

A prática de actos que falseiem a igualdade de condições de concorrência ou que se traduzam em abuso de posição dominante;

- 8) 不繳納因獲牌照而應付的費用；
A falta de pagamento das taxas devidas pela licença;
- 9) 多次不遵循電信暨資訊科技發展辦公室的指示；
O desrespeito reiterado das indicações do GDTTI;
- 10) 在牌照不允許的情況下，持牌人將公司總辦事處或主要行政管理機關遷出澳門特別行政區；
A mudança da sede social ou da administração principal do Titular para o exterior da RAEM, quando a licença o não permita;
- 11) 在牌照規定須經預先許可的情況下，未經許可而變更所營事業。
A alteração do objecto social, quando a licença imponha a sua prévia autorização.

11. 監察

Fiscalização

- 1. 監察對本牌照及其他適用法例的遵守情況，屬電信暨資訊科技發展辦公室的權限。
A fiscalização do cumprimento do estabelecido na presente licença e demais legislação aplicável compete ao GDTTI.
- 2. 在監察範圍內，持牌人必須：
No âmbito da fiscalização, fica o Titular obrigado a:
 - 1) 提供電信暨資訊科技發展辦公室進行監察工作所需的一切資料和解釋說明，並讓經適當授權的監管人員進入其一切設施；
Prestar ao GDTTI todas as informações e esclarecimentos necessários ao exercício da mesma e franquear aos agentes de fiscalização, devidamente credenciados, o acesso a todas as suas instalações;
 - 2) 按照適用的法例規定，備有具最新資料的會計記帳，以及業務量和其他相關資料的記錄，以便在電信暨資訊科技發展辦公室要求查閱時供其查閱；
Manter contabilidade actualizada, de acordo com a legislação aplicável, e registos de tráfego e demais elementos correlacionados, para que possam ser examinados pelo GDTTI quando solicitado;
 - 3) 按電信暨資訊科技發展辦公室的要求，在指定地點和依照合理的時間表對其設備或服務進行試驗，並負責有關費用。
Efectuar, a expensas próprias, todos os testes aos respectivos equipamentos ou serviços nos locais e de acordo com o calendário razoavelmente definidos, quando solicitado pelo GDTTI.

II — 特別條件

CONDIÇÕES PARTICULARES

年 月 日於澳門特別行政區
Região Administrativa Especial de Macau, aos _____ de _____ de _____

電信暨資訊科技發展辦公室主任
O coordenador do GDTTI,
